



张会森 编著

现代俄语的变化和发展



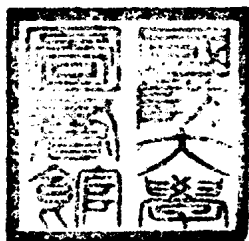
人民教育出版社



2 030 5618 3

现代俄语的变化和发展

张会森 编著



人民教育出版社

现代俄语的变化和发展

张会森 编著

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 10 字数 203,000

1984年9月第1版 1986年4月第1次印刷

印数 1—11,300

书号 7012·0826 定价 1.40 元

60132/29
前言

现代俄语从普希金时代到现在，发生了很大的变化。了解这些变化，特别是了解当代俄语中出现的新现象，对于俄语教学与研究，具有重要的意义。

本书试图比较系统地描述现代俄语的变化和发展，重点在于分析近几十年俄语语音、语法、词汇方面出现的新现象，新规范。由于资料、水平以及本书的任务所限，内容还不是十分全面的，只希望它能反映出现代俄语变化和发展的主要方面。

本书既可供教师进修使用，也可供俄语专业的大学生和研究生阅读。

现代俄语的发展是语言研究中的一个新课题，笔者正在继续学习和探索。本书不足之处在所难免，敬请读者指教。

张会森

1984年6月于黑龙江大学

目 录

一、导 论

“现代俄语”的涵义	2
现代俄语在变化, 在发展	4
标准语, 规范与语体	11
关于“变化”与“发展”	18
现代俄语变化与发展的若干趋势	20
“大众化”过程的加剧	20
简化(节约)趋势	25
统一化趋势	29
分析语因素的增长	30
语言在矛盾的斗争中发展	31

二、词汇和构词法

大量新词的产生和部分旧词的消亡	34
科技革命和词汇的发展	35
俗语词汇向标准语词汇的演变	38
词义的变化和发展	41
以 маяк 为例看词义的演变	47
缩略词——俄语词汇新现象	50
俄语词汇发展的“正规性”趋势	
——由“形+名”词组到复合词	56
关于 спец, зав, зам 型词	62
关于 декрет, факультатив 型名词	64
前缀的发展	65
表人后缀构词意义的演变	69

后缀构词法的一些发展·····	71
副词构词法中的新现象·····	74
词的音位形态结构的变化·····	76

三、语 音

元音系统的简化与辅音系统的繁化·····	84
现代俄语读音规范的演变·····	86
-кий, -гий, -хий 读音的演变·····	88
重音前一音节中的 жа- 和 ша-·····	89
-ся 和 -сь 读法的演变·····	90
相邻辅音软音同化的缩减·····	91
关于 -чн- 的读音·····	94
关于外来词中 о 的读音·····	96
关于外来词中 е 的读音·····	98
重音演变小引·····	104
俄语重音的统一化趋势·····	105
词端重音向中央移动的趋势·····	106
短尾形容词复数形式重音向尾端移动趋势·····	109
由 запáсный 到 запасно́й·····	113
前置词重读现象的衰退·····	114

四、语 法

语法的变化和发展·····	118
某些缩略词语法性属的变化·····	120
某些不变格名词语法性属的变化·····	125
用阳性名词表示女性的趋势·····	127
单数形式概括-集合意义的发展·····	131
物质名词广泛构成复数形式·····	135
抽象名词广泛构成复数形式·····	137
复数第一格以 -а 结尾名词在增多·····	141

单数第二格词尾-у(-ю)的衰退	142
是 ампер, грамм 还是 амперов, граммов	146
сапоги, чулки, носки 的第二格形式	148
-во, -но, -ое 结尾地名的不变格趋势	150
в городе Веллингтон 与 в городе Веллингтоне	151
Василенко 型姓氏不变格趋势	153
阴性第五格词尾-ой(-ей)和-ою(-ею)	154
动物/非动物范畴的演变	156
第一格的“扩张”	163
第四格的“扩张”	167
带-ся 动词与第四格	173
“部分数量第二格”处于消亡中	175
“临时使用第二格”的消亡	177
及物动词被否定时第二格与第四格的竞争	178
形容词短尾形式的简化趋势	185
物主形容词变格的统一化趋势	188
关于“不变化形容词”	190
“分解词”(关于 фото и радиотовары)	194
数词的不变格和变格简化趋势	196
数词变格的统一化趋势	198
оба 与 обе 变格趋于统一	199
集合数词用法上的新动向	200
由 по пяти тонн 到 по пять тонн	201
две основные задачи 与 две основных задачи	203
关于 сам 用法与变格上的演变	204
非能产类动词向能产类的转化	206
-нуть 型动词过去时-ну- 的消失	210
-нуть 型动词的形动词与副动词	212
副动词形式的演变	213
关于“兼体动词”	215

某些动词支配关系的变化	219
前置词 по 的“扩张”	222
空间前置词 на 和 в 的竞争	225
“с+第五格”用法的扩展	228
关于带-ся 动词支配第四格补语	231
前置词的发展	234
за счёт——前置词发展一例	244
前置词用法的变化	247
前置词独立使用的趋势	251
连接词的发展	254
连接词的变化	257
词组结构的变化和发展	259
关于 дом номер два→дом два	266
关于 Олимпиада-84 型结构	268
关于 поезд Москва-Ленинград 型结构	269
关于 новая бригадир уехала в поле	273
“按意思一致”的发展	277
长尾形容词谓语功能的发展	283
称名句的发展	288
提位-复指结构的广泛运用	293
分割结构	296
一种新的句子模式	300
新的呼语形式	302

一

导 论

1

“现代俄语”的涵义

本书的任务在于描述和分析现代俄语的变化和发展。

“现代俄语”(современный русский язык)这个概念有不同的涵义,人们对它有不同的理解。

广义的“现代俄语”指的是从普希金(Пушкин А. С.)时代直到今天的俄语。

1920年,列宁在谈及编写一部“现代俄语”辞典时,曾说“编写一部现在使用的,包括从普希金到高尔基这一时期的经典作家们所使用的词汇的词典。”^①这就是说列宁所说的“现代俄语”是指从普希金时代算起的俄语。五十年代初,斯大林写《马克思主义和语言学问题》这本书时,对“现代俄语”也是这样理解的。六十年代以前的俄语学著作一般都这样看待“现代俄语”。

伟大的俄罗斯诗人亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(1799—1837)是俄罗斯近代文学的奠基人,普希金的语言被认为是俄罗斯标准语的典范。

当我们今天阅读普希金、莱蒙托夫(Ю. М. Лермонтов)和他们的同时代人的作品时,我们并不感到怎么陌生,不需要翻译成当代语言就能读懂。“从普希金逝世以来已经有一百

^① 《列宁全集》,俄文版,第五十一卷,122页。

多年了。……在这个时期中俄罗斯语言大大地增加了词汇，有很大一部分陈旧的词从词汇中消失了，有很大一部分词的意思改变了，语言的语法结构改进了。至于普希金的语言结构和它的语法构造及基本词汇，几乎是完全保存下来了，成为现代俄罗斯语言的基础。”^①因此，“现代俄语”从普希金时代算起是有客观根据的。

虽然我们今天读普希金作品不那么费力，但有些地方还是需要注释，很多词的用法以及语法形式跟现在有很大的不同（详见下述）。从普希金到现在，毕竟已过去差不多一百五十年了，俄语在各个方面都发生了不小的变化，普希金的语言跟我们当代的语言不完全一样。因此，“现代俄语”就产生了第二种理解，狭义的理解，指的是“当代”的俄语，本世纪后半叶到现在的俄语，或者说本世纪五、六十年代到现在的俄语。

“现代俄语”首先是当代人们使用的俄语。我们讲现代俄语的变化和发展，主要是分析现代俄语中的新现象，新规范。但是语言的变化和发展是渐进的，有个量变到质变的过程。很多现象只有和过去（十九世纪，十月革命前后……）的语言状况进行比较才能看出异同，看出变化的所在。因此我们描写范围的上限也放在“普希金时代”，拿现在的语言跟普希金时代比，跟十九世纪比。我们认为，这样不仅有助于深刻理解现代俄语的变化和发展，也有助于理解普希金、莱蒙托夫、屠格涅夫、托尔斯泰、契诃夫等十九世纪文学巨匠的语言。十月革

① 斯大林：《马克思主义和语言学问题》，人民出版社1953年版，第6页。

命后(即“苏维埃时期”)俄语有了很大变化;五十年代后及其以前的俄语也有很多的不同。我们将根据需求和可能,从当代的角度回溯到十九世纪、回溯到十月革命前后,或者回溯到五十年代。希望这样能使读者对新现象本身及其沿革能更好地了解,抓住现代俄语演变的趋势。

现代俄语在变化,在发展

世界上一切都在变化,语言也是如此。语言随着社会的发展而发展着,变化着。语言在每一个历史时期中总有些新的东西产生,有些旧的东西消亡,总有新与旧的斗争。

一般公认,普希金是现代俄罗斯标准语的奠基人。普希金的语言一百多年来一直被认为是俄语的典范。但是语言的规范不是一成不变的,语言在发展,在变化。三十多年前苏联著名语言学家 Л. В. Щерба 就说过:“如果以为今天可以完全按照普希金那样来使用语言,那是很可笑的。”

普希金那时的语言规范,有许多今天已经不适用了,陈旧了。例如:

1) 普希金时代, *засуха* [干旱], *музыка* [音乐] 的重音都落在词中间音节上,如:

Как поля, мы страдаем от *засу́хи*.

[我们象田地一样,遭受干旱的折磨。]

Музы́ка будет полковая! («Евгений Онегин»)

[团队的乐队将要来!]

现代俄语中这两个词的重音都在词首第一音节上。

2) 在普希金的《Сказка о царе Сѹлтане》中有这样的诗句:

Глядь: поверх текущих вод

Лебедь белая плывёт.

[看吧:水面上

一只白天鹅在浮游。]

我们知道, лебедь 这个词是阳性的, 我们只能说 белый лебедь。但在普希金时代这个词可以用作阴性, 所以普希金写 лебедь белая。到了十九世纪末 лебедь 才固定为阳性。

3) 十九世纪时, 性质形容词长尾形式可以用副词 так 来限定, 强调其程度。如:

Эти задачи казались так лёгкими Себастьяну.

(В.Одоевский). [塞巴斯基扬觉得这些练习太容易了。]

Но и вместе с тем всё это было так странно ... казалось так невозможным, что действительно трудно было веру дать всему этому делу. (М. Достоевский) [但是同时, 这一切又是如此令人感到奇异, 感到如此地不可能, 以致确实难以对此事抱有信心。]

在我们今天这样的结构(так + 形容词长尾) 已经不规范了, 属于语法错误了。按我们今天的规范只能是“такой + 形容词长尾”:

Эти задачи казались такими лёгкими..

Всё это казалось таким невозможным, что ...

4) 在普希金的著名长诗《Евгений Онегин》中有这样

的诗句:

Она ласкаться не умела

К отцу, ни к матери.

[对父亲或母亲

她都不会表示亲热。]

他同时代的莱蒙托夫也写过

Но не нашёл в душе моей

Я сожаления, ни печали.

[我的内心里

没有惋惜也没有悲伤。]

普希金时代,叠用连接词 ни — ни 还不大常用,常只用一个 ни,放在最后一个成分之前。可是我们今天不能这么用了,我们今天得写成 Она ласкаться не умела ни к отцу, ни к матери; Я не нашёл ни сожаления, ни печали.

5) 再举个词义演变的例子。在普希金的中篇小说《Капитанская дочка》(《上尉的女儿》)中,白山炮台司令对 Пугачёв 说: Ты мне не государь, ты вор и самозванец. [对我来说你不是君主,你是罪犯和自称为王者。]

在普希金时代,вор 一词表示“罪犯”,而不象今天表示“窃贼”。Государь 也成为古旧词语,现在称“君主”用 монарх, император [帝王]。

上述例子说明,从普希金时代以来,语音、语法、词汇各个领域都有很多变化。

我们再把历史拉短些,将二十世纪初的俄语,十月革命前后的俄语,或者更近些,将五十年代前后的俄语跟今天的俄语

来比较,都同样能发现许许多多的变化和发展。

例如,“×月×日”这种意思,现代俄语中用“顺序数词(中性)+月分名称(第二格)”结构来表示,如 Первое мая [五一], Седьмое октября [十月七日]。

表示“在×月×日”时,现代俄语固定用第二格: Ленин прибыл в Петроград пятого октября.

本世纪二十年代前,当月日处于间接格时,传统的规范是月和日同格,例如 к первому сентябрю [九月一日前], перед восьмым. мартом [三月八日前]。下面摘自沙皇大臣维特回忆录中的一个例子就很典型:

Вероятно, уже после января Вильгельм заметил, что первый пароксизм революции был потушён 17-ым октябрем. (С.Ю. Витте. Воспоминания) [大概在元月之后威廉发现,革命的第一次暴发于十月十七日被扑灭。]

后来,月日的表示法演变为:在间接格时,月分的名称不与表日的数词同格,而是永远用第二格,这就是现在的规范: к первому сентябрю [九月一日前], перед восьмым марта [三月八日之前]。

1928年,苏联《Еж》(《刺猬》)杂志上发表了一篇小说,叫《Учитель географии》(《地理教员》)。小说的主人公 Иван Иванович 患嗜睡症,睡了一觉,长达十一年(1917—1928),醒来后他什么也认不出了,恍如天外来客。他在街上遇到一个小孩,他向小孩问话,小孩的语言中他有好多词汇不懂。

— Как твоя фамилия? Где ты учишься?

— В 245 -й советской трудовой школе имени Максима Горького.

— Такой школы нет, — сказал Иван Иванович.

— Как же нету? — обиделся мальчик.

— На какой улице? — строго спросил Иван Иванович.

— На улице “Красных командиров”.

— А где эта улица?

— В Ленинграде.

— А Ленинград где?

Мальчик засмеялся.

— Вы уж если начали меня экзаменовать, так хотя бы вопросы потруднее выдумывали. Ленинград находится в СССР.

— Это что за СССР?

Мальчик рассердился.

— Ну, мне некогда, — сказал он, — я пойду.

— Постой, постой, а кто хозяин этого дома и кто хозяин магазина?

— Хозяин дома ЖАКТ, а хозяин магазина — Петрорабкооп.

Иван Иванович задумчиво посмотрел на вывеску.

— Петрорайрабкооп, — запинаясь повторил он.
— Почему же он свою фамилию без твёрдого знака

пишет? Ты его имя-отчество не знаешь?

— Да ну вас! — сказал мальчик.

И он убежал.

(Н.Алейников)

“你叫什么名字? 在哪儿上学?”

“在 245 苏联高尔基劳动学校。”

“没有这样的学校。”伊万·伊万诺维奇说。

“怎么没有?”男孩不满了。

“在哪条街上?”伊万·伊万诺维奇严厉地问道。

“在《红色指挥员》街。”

“这条街在哪里?”

“在列宁格勒。”

“列宁格勒在什么地方?”

男孩哈哈笑了起来。

“您若是想考我,那就请想出点儿难些的问题。列宁格勒在苏联。”

“什么是苏联?”

男孩发火了。

“得啦,我没工夫跟您闲扯。我走啦。”

“等一下,等一下,这座楼房的主人是谁?这家商店的主人又是谁?”

“这座楼房的主人是 ЖАКТ^①, 这家商店的主人是

① ЖАКТ — 住宅租赁合作社 (жилищно-арендное кооперативное товарищество)。